

# El famoso fraude de Aldabizkar y la biografía de su autor por Camille Pitollet

JUSTO GARATE

Extracto estas noticias de un folleto titulado «Divagations sur le Chant de l'Altabiscar et sur son auteur. Dax, Imprimerie P. Pradeu. Avenue Vincent – Depault, 4. 1935», 38 págs.

Cité el nombre de Pitollet, en la pág. 13 de mi trabajo sobre HERDER de FONTES LINGUAE VASCONUM, 1980 en la nota (d) como biógrafo de Eugéne Garay.

El folleto es de enojosa lectura y por eso prescindo de la parte parisina, de muchas otras naciones, de sus posturas políticas, de la actividad de su esposa, etc., etc.

Es un folleto muy desordenado y alguna vez que sigue un orden, este es retrógrado. No hay divisiones formales del contenido. Se editó justamente en 1935, fecha del centenario de la composición de este famoso fraude literario vasco.

## BIOGRAFIA

**E**ugéne Garay, nació en Bayona, para Pitollet el 5 de Marzo de 1797, aunque alguno escribe que fue el año anterior. Su segundo apellido era Hiriart, pero él lo sustituyó por el medieval Monglave al que añadió una *t* etimológica: Montglave: Guerin le recordaba su Garay.

El nombre que se atribuyó provenía del título GUERIN DE MONGLAVE del siglo XV que al final de sus aburridos relatos, trae uno fantástico sobre Roncesvalles.

El usó la partícula *de*, muy conveniente durante la restauración francesa.

Vivió de joven en Brasil y Portugal y de ahí pretendía ser oficial de Estado Mayor o Superior, pero sin prueba alguna.

Trató al cantor Beranger y al general Foy y por eso escribió sobre el sitio de Cádiz.

Es el inventor del famoso *lelo* o canto de Aldabizkar en 1835.

Su Institut Historique lo fundó en 1835 con su presidencia. Esta la tuvo en 1843 el político español Martínez de la Rosa y Lamartine fue presidente del Institut en 1848.

Actuó en periódicos políticos.

Se relacionó con muchos escritores en París y estuvo en la cárcel de Sainte Pélagie por conspirador, publicando a destajo, hasta novelas. Sólo citaremos los trabajos relacionados con nuestro país.

Se casó con Julie Octavie Delcasso, escritora también. Su esposa publicó MAYTENA OU LA PETITE BASQUÈSE (sic). Tuvieron un hijo al que le pasaron sucesos extraordinarios.

Eugène Garay murió en 1873, el 21 de abril.

El abate Dubarat publicó en la RIEB en Mayo-Junio de 1980 y páginas 257-270, nuevos datos sobre el falsario bayonés.

## EL FRAUDE DE ALDABIZKAR

El falsario inventor del canto ha originado la extraña grafía ALTABIÇAR que traducido daría el absurdo «barba de ladera». Víctor Hugo en su *LEGENDE DES SIECLES*, obra en la cual ha incluido su *AYMERILLOT* al cual «a guisa de prólogo ha cosido algunas frases tomadas del Canto de Altabizar» (sic). Cuando habla del labrador de la montaña, pone en nota Víctor Hugo; «Literalmente *Etcheco -jaiüna* (Canto vasco de Altabizar)». Yo citaba esa frase en mi trabajo «Las citas vascas de Víctor Hugo y el vasco celtismo» que apareció en la RIEV en 1935, pág. 640.

En euskera *alde* es lado, voz parecida al castellano *ladera* y *alda* es cuesta.

*Alta* es un cambio fonético de *alda* voz parecida a la falda castellana y la *Halde* alemana. Aldabizkar en euskera significa lo mismo que lomo de ladera, Aldabizcar es una montaña cercana a Roncesvalles, un poco al Norte: y el CANTO se refiere a la famosa batalla del año 788.

Existe un Altube que originariamente sería Aldu-be que como Aldabe, es «bajo» o «al pie de la ladera», pero ya sabemos que los nombres de las cimas de las montañas, proceden a menudo de sus bases como en Un-be que es pie de colina» y existe en Vizcaya y Navarra y creo que en Guipúzcoa; Izaspi, etc. También son lo mismo Altuna, Aldunate, Alduncin, Eldua y Elduayen, Basaldua y en la variante de costado o lado, Baracaldo, Aracaldo, Basualdo, Lizarralde, Aranalde, Aldaola, Aldanondo, Aldamiz, Galdames, Garralda, Aldapeta, Aldaz, etc.

## PRODUCCIONES VASCAS DE EUGÈNE GARAY

Eugène Garay escribió su disertación *DE L'ORIGINE ET DU MECANISME DE LA LANGUE BASQUE*, obtuvo en 1829, la primera mención honorable del concurso para el premio Volney del Institut de France de Paris, *soi disant* traducido al alemán.

En su disertación, que precedía a la impostura del ALDABIZKAR, escribió Garay algo que Pitollet califica de *fatídico*, a propósito de los cantos naciona-

les vascos; «Vendrá quizá un Mac-Pherson que los recogerá». Esto es una secuencia del deseo expresado por Herder hacia 1790 que Pitollet aparenta ignorar: «sería de desear que como Mac-Pherson entre los Gaélicos, surgiera otro Larramendi que investigara. Quizá se haya conservado también entre ellos la leyenda de la célebre batalla de Rolando...» La traducción francesa de Edgar Quinet apareció en París en 1834, laderao sea un año antes.

En el tomo 1 del Journal de l'Institut Historique publicó DISSERTATION SUR LES BASQUES. Leur antiquité et excellence de leur langue» 1835. Era refrito del anterior. Ahí decía que el canto se lo había dado el conde Garat quien lo había recibido de manos de Latour d'Auvergne. Garat había fallecido en 1833 en Ustaritz el 9 de Diciembre, dos años antes y no le podía desmentir.

Pitollet escribe que las etimologías (o traducciones) del euskera de Garay son diversamente ridículas, pero yo encuentro perfectas a cuatro de las seis que da. Ellas se deben a Louis Duhalde y por eso no va mal la cosa.

Vinson demostró en 1884 que no sabía Garay una palabra de euskera. El capitán Duvoisin equivocadamente (en carta a E.S. Dodgson desde Ziburu de 14 de Diciembre de 1888) atacaba por ello a Vinson, como se publicó en la revista EUSKARA de Berlin núm. 8, el 1 de Junio de 1890, pág. 21.

CREYENTES EN EL FRAUDE. Hubo muchos y destacados en Francia, España y demás países de Europa occidental que cayeron en la trampa y aún le falta citar al gran historiador italiano César Cantú, que lo estampa en su conocida HISTORIA UNIVERSAL con todo el cuento de Latour d'Auvergne y de los capuchinos de Fuenterrabía. Vinson liquidó la leyenda finalmente. Por cierto que Garay dedicó 4 páginas a ese hitoriodor italiano (23).

No he querido copiar la lista de créyentes en el error.

BASQUES. DICTIONNAIRE DE LA CONVERSATION. Paris Berlin-Mandare. Libraire. 1833.

Su traducción castellana en la RIEV, 1932, págs. 289-297, por Martín de Anguiozar. San Sebastián.

CHANT NATIONAUX BASQUES. COURRIER DE BAYONNE. CHANT DE L'ALTABISCAR. Journal du dimanche, 1846, 1 de Noviembre. Historia des Bearnais et de Basques.

HISTOIRE DES MISSIONS DANS LE MIDI DE FRANCE, donde viene en 1819 una pintoresca descripción de las misiones de Bayona en 8 cartas de un marino a un húsar.

En 1857 el 15 de Septiembre se declara Bearnés desde tiempo inmemorial por los abuelos y el amor y declara querer ser diputado por los Bajos Pirineos. En 1857 también publica su canto de cisne de 275 páginas LES LEGENDES DES PYRÈNEES en la editorial Michel Levy de París dedicado a su Majestad la Reina Cristina de España. En la pág. 119 describe la catedral de Burgos, el 21 de abril.

En esa obra dice que publicaría otras obras, pero nada se sabe de ellas. Así por ejemplo, SENTENCES ET MAXIMES BASQUES, que nadie cita.

## PUBLICACIONES HISPANICAS

Editó las Memorias de Bolivar con notas. HISTOIRE DE L'ESPAGNE, 1825, editor Raymond.

Publicó una HISTOIRE DU MÉXIQUE, que traducida al castellano le valió un voto de gracias del Presidente y de las dos Cámaras de la República Mexicana y ese mal resumen fue adoptado para la enseñanza Primaria de la Federación en 1826.

También en 1826 la historia de la América Meridional REPUBLICA DEL NUEVO MUNDO.

Entre sus numerosas biografías se hallan: LE COMPTE DE TORENO, 1843, 200 páginas en 8.º.

MARTINEZ DE LA ROSA, 1843, 111 págs. en 8.º.

ANTONIO GIL Y ZARATE, POÈTE DISTINGUÉ: 1856, 11 págs. en 8.º.

SIÈGE DE CADIX PAR L'ARMÉE FRANÇAISE EN 1810, 1811 ET 1812. Paris, 1823 con X y 70 págs. en 8.º y un plano y una edición del mismo año, con la ayuda del general francés Foy.

Luego cambió de nombre como Ernest y sin duda para que lo tomaran en serio (del alemán *ernst*) así firmó:

FANTAISIE POËTIQUE SUR L'ESPAGNE 1853, 30 págs. en 8.º Burdeos por Delmas. Comienza con versos dedicados a la reina María Cristina que copia Pitollet en la pág. 24. Consta de 289 alejandrinos y trata siempre de corridas de toros y en una, muere Romero, un torero de 21 años.

RÊVERIES ANDALOUSES, que Pitollet no ha podido ver en lugar alguno.

VOYAGE EN ESPAGNE, está sin indicación alguna.

VEILLEÉS ARAGONAISES, lo mismo.

## DESCUBRIDORES DEL FRAUDE

En 1840 Alexandre du Mège, documentado sin duda por E. Barry, en su reedición de la *Histoire du Languedoc* de Vic y Vaissette.

Du Mège volvió a la carga en 1858 en su *Archeologie Pyreneenne*.

En 1859 Antoine d'Abbadie levantaba la mecha en el *Gentleman's Magazine*, el 31 de Enero. Quizá alertado por Jean Duvoisin escribía que 20 años antes una persona había compuesto el Canto en francés y otra la había vertido al euskera. Francisque Michel confesó su error en la misma revista en Abril de 1859.

En 1865 Gaston Paris *Histoire politique de Charlemagne*, lo ponía en duda.

En 1866 J.F. Bladé en su *Dissertation sur les chants heroïques des Basques*, habla de este engaño.

Gaston Paris en 1866 y 69 señala las frases de Bladé.

El belga G.H. Bormans en 1867 en su memoria *La chanson de Roncesvaux*, dudaba de su autenticidad, según Vinson, p. 44, supra.

En 1870 Webster copió la carta de d'Abbadie en sus *Basque Legendes*.

A. Dihinx publicó la crítica más completa que conoce Pitollet en «Impartial des Pyrenées» en los números del 10 y del 12 de Septiembre de 1873. Había fallecido en 1878 cuando Vinson la republicó en «l'Avenir de Bayonne» y luego en las «Mélanges de linguistique et de philologie», de 1880.

Duvoisin en Mayo de 1883 formuló por fin la confesión (sic) de su conocimiento (37).

En Junio de 1883, Webster en The Academy y en 1884 el 15 de Enero,

Vinson en la «Bibliothèque de Folklore Basque» despacha el asunto Monglave, sin tratar de buscar y hallar quién fuese ese Monglave.

Garay es autor de otras dos falsificaciones. *El Canto de Annibal* y *La Queja de Domingo* y de algunos plagios, según Pitollet (37).

En 1842 Villemain, ministro francés de Instrucción Pública había encargado a Eugène Garay para explorar en los archivos del País Vasco Francés así como para su publicación en dos grandes tomos y un atlas.

En 1847 fue rechazado ese plan por Walckenaer, quien hizo examinar el asunto a Champollion. Presentó Garay papeles de poco valor, pero Champollion calculó que podían formar un volumen de 500 a 600 piezas de documentos inéditos.

Con los sucesos de 1848, naufragaron los proyectos de Garay.

**ERRONEA ATRIBUCION DE LA FALSIFICACION.** Fue cometida por J.F. Bladé quien acusó ligeramente en sus *Contes populaires de la Gascogne*, (tomo I, págs. VI y VII del Preface. Paris, 1886) á d'Abbadie (n. 37). Dice Pitollet que Abbadie tardó mucho en contar cómo se tramó el asunto de Garay y Louis Duhalde de la villa de Espelette en el Labort. Era primo de Duvoisin, según Julio Urquijo. Es incomprensible ello para mí.

